

Разумовская Ю. М.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Медицинский дискурс, являющийся институциональным типом дискурса, понимается исследователями как хорошо прописанный, канонический тип профессионального взаимодействия с широким кругом людей, охваченных одной глобальной проблемой – оказание медицинской помощи любому нуждающемуся (М. И. Барсукова, 2007).

В связи с развитием научных исследований медицинский дискурс также претерпевает изменения и, как отмечает Е. С. Степанова, «постоянно пополняется когнитивной информацией, что вызывает необходимость экономии языковых средств» (Е. С. Степанова, 2015). Язык стремится к компрессии, к сжатию, т.е. создает именно те образования, которые передают наибольшее количество информации в конденсированном и в то же время доступном виде.

Одной из особенностей медицинского дискурса, таким образом, можно считать активное использование аббревиаций.

Аббревиация – это создание аббревиатур путем сокращения, усечения слов, входящих в составное наименование (Новый словарь иностранных слов, 2009). Аббревиацией считается способ словообразования, направленный на создание более коротких слов по сравнению с исходными структурами. К. А. Ельцов отмечает, что аббревиация является актуальной и объективной переводческой проблемой, «которая может представлять трудность для переводчиков вне зависимости от уровня их профессиональной подготовки, предпочитаемых видов, тематик и направлений перевода» (К. А. Ельцов, 2005).

В медицинском дискурсе аббревиации используются для упрощения сложных наименований, процессов или диагнозов. Слова со сложной структурой приобретают сжатую форму, что позволяет употреблять их как в живой неофициальной речи, так и в научных трудах.

При исследовании французского медицинского дискурса было обнаружено, что как врачи, так и пациенты активно используют такой тип аббревиаций, как усечения. Наше внимание привлекло наличие большого количества апокопных сокращений (усечение конца слов) во французском медицинском дискурсе. При осуществлении перевода необходимо обращать особенное внимание на этот тип аббревиаций, чтобы избежать ошибок и неточностей при переводе с русского языка на французский язык и с французского языка на русский язык.

Часто апокопные сокращения наблюдаются при названии медицинских специальностей и специалистов:

Обратимся к примерам:

*La spécialité* ‘Специальность’:

La neurologie → La neuro

La cardiologie → La cardio

La chirurgie → La chir

L'endocrinologie → L'endocrino

La gastro-entérologie → La gastro

La néphrologie → La néphro

La radiologie → La radio

*Le spécialiste* ‘Специалист’:

Un chirurgien → la chir. / un chir

Un / une biochimiste → la bioch

Un / une neurologue → un / une neuro

Un / une anatomo-pathologiste → un / une anapath

Эти специальные названия отличают мужской род от женского только с помощью определителя – артикля.

В русском языке, как показало изучение материала, тенденция использования апокопных сокращений при названии медицинских специальностей и специалистов не наблюдается.

Приведем примеры:

Специальность:

Аллергология и иммунология

Педиатрия

Анестезиология

Кардиология

Эндокринология

Общая хирургия

Специалисты:

врач-аллерголог-иммунолог

врач-анестезиолог-реаниматолог

врач-бактериолог

врач-гастроэнтеролог

врач-гематолог

врач-генетик

Подводя итог, можно прийти к выводу о том, что аббревиации – апокопные сокращения названий специальностей и специалистов встречаются во французском медицинском дискурсе и не свойственны русскому медицинскому дискурсу. Эти особенности важно учитывать при осуществлении перевода как с русского языка на французский язык, так и с французского языка на русский язык.